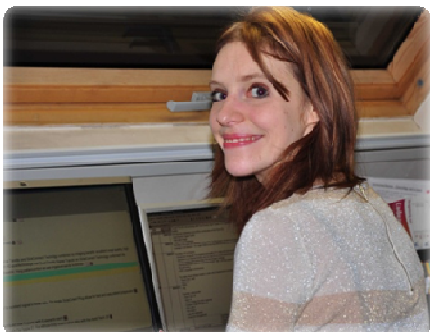


*** Always high quality**

*** Always on time**

*** Always there**



Nathalie van Rijsbergen
Heikantstraat 151
2920 Kalmthout (Antwerp)
Belgium

info@transnate.be
www.transnate.be
<http://www.proz.com/profile/693563>
+32 472 46 78 84

Education

2002-2006 Master in Applied Linguistics (Dutch-French-Spanish)
Lessius Hogeschool Antwerp

Professional experience

2006-now Freelance translator

Languages combinations

English, French, German and Spanish into Dutch and Flemish

Fields of expertise

Technical and IT translations

Well, what can I say? It's a man's world, but I feel very comfortable in it.

From thrust bearings to toric joints, from crankshaft to brake caliper, from gear chain to squaring shears, this universe has no secrets for me. The same goes for IT translations, living together with a computer engineer, I have been fully submerged in this sophisticated science: "disaster recovery", "big data", "full-duplex", "hyper-threading", "hot swappable", "Infrastructure as a Service" (IaaS), bring it on!

References:

Akira, AST auto service tools, Audi, Caterpillar, CWS, Fyra high velocity train, General Electric, JCB, Hayward, Kalix, Microsoft (Office, Sharepoint), Neu International Railways, NetApp, Nicab Due, Nissan, Peugeot, Porsche, Renault, Schneider, Selvex, Siemens, SNCB, STIB, Suez, Tuc Rail, Ventmeca, Zetatop, Ziehl Abegg...

Medical translations

Each and every single translation needs to be accurate and correct, but this is even more important in the medical domain. One single error could have disastrous or even fatal consequences. This domain also requires an extensive knowledge of medical conditions and terminology. "Clearance", for instance, has a total different meaning in medical than in technical documentation.

References:

Alli, Bristol-Myers Squibb Company, Covance, Densmore, Eli Lilly and Co., F. HOFFMANN-LA ROCHE LTD., Future Pharma, Genetech Roche, ICON, IFDA, Kendle, Laboratoires Théa, Mylan, Novartis, Novo Nordisk, Quintiles Genetech, Roche, Romexis, Pfizer, Schering Plough, SJM-MarCom, TEVA, Tornier, Ursapharm, Welch Allyn, Zara-MG...

Financial and legal translations

This is a very specific domain with an even more specific vocabulary. My background in economics and law - acquired during my secondary education - comes in very handy at this point. It comes to dotting all the i's and crossing all the t's when translating a financial report. Terms like "granny bond", "grandfather clause", "gray knight", "stop and reverse", "embedded derivative", "marshalling of securities" etc. do not frighten me at all. These terms go to show a literal translation can lead to hilarious results.

References:

Air Liquide, Alstom, AXA Financial, Procter & Gamble, Deloitte, Ernst & Young, ExxonMobil Corporation, Fidea, Fortis, GDF Suez, ING, Herbert Smith, Infrabel, Kaupthing Bank, Lesaffre, Linklaters, Petercam, PricewaterhouseCoopers, RR Donnelley, Santander, Transperfect...

General translations

Last but not least, a lot of documents categorize under the denominator general. But most general documents contain some specialised terms or ideas anyway, so even this domain requires an extensive knowledge and a broad interest. From product catalogues to websites, from vacancies and curriculum vitae to press articles, from beauty (hairstyles, cosmetics,...) to nutritional supplements, from cultural to gastronomic translations... The variety of this domain is endless, so it always stays interesting.

References:

Aiphone, Areva, Active IQ, Auchan Roncq, BASF, Bourgeat, Bluestorck, celio, CP Medria, CPAS, CRT Aquitaine, CRT Bretagne, Gerflor, Gifi, Hamiform, La Coupole, Lampe Berger, Obaibi, Okaidi, Oticon, Ovomaltine, Karcher, Pellenc, Philips, Sofrimag, Solarworld, Sony, Timberland, Wesco, Wella, Wibra...*

Added value

- Belgian mother and Dutch father, so I provide both regional variants.
- Flexible, hard working, concerned about quality, perfectionist.
- All round: I have a broad experience in and knowledge of most domains.
- In house IT service for lay-out, technical issues etc.
- > 5.000.000 words experience

Feedback from clients

"I've just received some very good feedback on the quality of the translation from the client!! Just wanted to thank you again for your work."

Virginia, TransPerfect

"Nathalie is THE perfect all-round translator : excellent quality, wonderfully fast and incredibly great to work with."

Jean-François Bunouf, BE Translated

"We've worked with Nathalie for 3 years and she is a good linguist, meeting the deadlines, etc."

Euro-Com

"Nathalie seems to be able to handle any kind of text. Very considerate, helpful and quick. We recommend her."

Global textware

"High quality, timely and available."

Valerie Steinier, Virtual Words